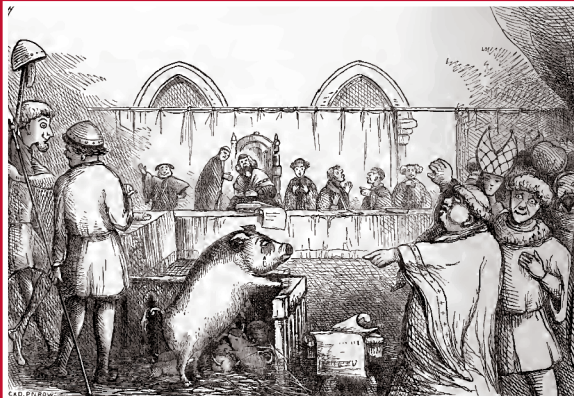


JOURNÉES D'ÉTUDE INTERNATIONALES

TRADUIRE EN JUSTICE

Traduction,
éthique,
figures
de la justice

1^{er}-2 juin 2017



Jeudi 1^{er} juin
à partir de 9h

Salle Bourjac

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris

Vendredi 2 juin
à partir de 9h

Salle Athéna

Maison de la Recherche
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

ORGANISATION

Paolo BELLOMO (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3,
Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)
et **Naomi NICOLAS KAUFMAN** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Jeudi 1^{er} juin

Salle Bourjac

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris

- 9 h } Accueil des participants
- 9h30 } ▶ **KEYNOTE Emily APTER**, New York University
“Armed Response!” Translation as Judicial Hearing
- 10h30 } *Pause café*
- 11 h } ▶ **Oisín KEOHANE**, University of Dundee
Languages on Trial: Restaging the South African Truth and Reconciliation Commission
- ▶ **Hannah POLLIN-GALAY** Institute for Holocaust, Genocide and Memory Studies / University of Massachusetts, Amherst
Un-translating Forensics in Holocaust Video Testimony
- 12h30 } *Pause déjeuner*
- 14 h } ▶ **Robert KAHN**, Université de Rouen
Traduire en justice : l'exemple des lettres de Kafka à Milena Jesenská
- ▶ **Giancarlo TURSI**, New York University
Translation and Reparation in De Dominicis's Dialectal Translation of Canto XXXIII of Dante's Inferno
- ▶ **Paolo BELLOMO**,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Université Paris 8
Interrogé, le traduit se montre réticent : de l'insoumission à la traduction chez Gadda
- 16 h } *Pause café*
- 16 h 15 } ▶ **Mehmet BÜYÜKTUNCAY**, Dokuz Eylül University
Translation, Justice and Memory in Paul Ricœur's Ethical Thinking
- ▶ **Raphaël KOENIG**, Harvard University
Traductologie fantastique et justice universelle chez Paulin Gagne et Louis Wolfson



TRADUIRE EN JUSTICE

Traduction,
éthique,
figures
de la justice

Vendredi 2 juin

Salle Athéna

Maison de la Recherche

4 rue des Irlandais, 75005 Paris

- 9 h } Accueil des participants
- 9 h 30 } ▶ **KEYNOTE Tiphaine SAMOYAULT**, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3
La traduction entre justesse et justice
- 10 h 30 } *Pause café*
- 11 h } ▶ **Julien SEROUSSI et Franck LEBOVICI**
“Wait, I don’t hear anything in my headphones...”
- ▶ **Bénédicte PARVAZ AHMAD**, OFPRA
*Rôle de l’interprète / traducteur judiciaire: neutralité
et médiation*
- ▶ **Bernadette ANTON BENSOUSSAN**, Parquet général
de la cour d’appel de Paris
L’interprète, auxiliaire de justice
- 13 h } *Pause déjeuner*
- 14 h 30 } ▶ **Naomi NICOLAS KAUFMAN**, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3
“Ikh vel nisht zayn universal”
- ▶ **Jacques LEZRA**, University of California - Riverside
*Universal Sovereignty in Translation: María Zambrano
on “person” and “democracy”*

COMITÉ D'ORGANISATION

Paolo BELLOMO
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3,
Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis)
et
Naomi NICOLAS KAUFMAN
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

LIEUX

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3
17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris
et
MAISON DE LA RECHERCHE
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

CONTACT

traduireenjustice@gmail.com